

**УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**



УТВЕРЖДЕНО
Ректор НОУ УИПК «МУК»
к.т.н., доцент Савченко Е.Ю.

дата

Факультет: ЛиР

Кафедра: Лингвистика

Название дисциплины: Основы теории перевода

Учебно-методический комплекс дисциплины: Основы теории перевода

Название и код направления подготовки: 531100 Лингвистика

Название профиля: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения (очная) 2 курс

Составитель: преподаватель Кыштообаев А.К.

График проведения модулей

3-семестр

неделя	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
лекц. зан.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
прак./лаб. зан.	1	1	1	1	1	1	1 M1	1	1	1	1	1	1	1	1 M2	1

4-семестр

неделя	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
лекц. зан.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
прак./лаб. зан.	1	1	1	1	1	1	1 M1	1	1	1	1	1	1	1	1 M2	1

СОГЛАСОВАНО

Проректор по академическим вопросам
проф. Мадалиев М. М.

Протокол заседание кафедры

№ 1 от 04.09.2018

Рассмотрено:

Заведующей кафедрой

Дата

к.ф.н., доц. Тургунова.Г. А.

Составитель

Дата

преп. Кыштообаев А.К.

Директор Научной библиотеки

Дата

Асанова Ж.Ш.

Бишкек 2018

Оглавление

Аннотация

Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей)	4
1. Пояснительная записка	4
1.1. Миссия и стратегия	5
1.2. Цели и задачи дисциплины (модулей).....	5
1.3. Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения) сформулированные в компетентностном формате	7
1.4. Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы	8
2. Структура дисциплины (модулей)	8
3. Содержание дисциплины (модулей).....	9
4. Конспект лекций.....	10
5. Информационные и образовательные технологии	22
6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей)	23
6.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности	23
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	25
7. Учебно – методическое и информационное обеспечение дисциплины	26
7.1. Список источников и литературы	26
7.2. Перечень ресурсов информационно – телекоммуникационной сети “Интернет”, необходимый для освоения дисциплины (модулей)	28
8. Перечень учебно – методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.....	29
8.1. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей).....	29
8.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ	30
9. Материально – техническое обеспечение дисциплины (модулей).....	32
10. Глоссарий	32

Аннотация.

Курс «Основы Теории перевода» имеет целью познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Важнейшие задачи курса:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и основными нормами переводческой этики.

Содержание данного курса излагается в цикле лекций с последующей проработкой ряда вопросов на практических занятиях.

Место курса в общей системе подготовки специалиста. Курс основы теории перевода является важнейшей частью переводческой подготовки будущих специалистов. Он обнаруживает наиболее тесные и многоплановые связи с учебными курсами по практике перевода (практический курс профессионально-ориентированного перевода, практикум по письменному переводу), для которых он служит своего рода базой, а также с дисциплинами, в которых изучаются вопросы межкультурной коммуникации и лингвострановедения.

К уровню освоения изучаемого материала предъявляются следующие требования:

- студенты должны овладеть понятийным аппаратом современной лингвистической теории перевода, знать ее основные положения, понимать сущность важнейших подходов к решению ее ключевых проблем, представлять основные направления развития теории перевода;
- студенты должны демонстрировать достаточный для достижения основных целей опосредованной двуязычной коммуникации уровень сформированности

ряда ключевых переводческих навыков и умений, имеющих универсальный характер;

- студенты должны уметь свободно ориентироваться в доступных справочных материалах и эффективно ими пользоваться.

Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей).

Учебно-методический комплекс материалов по дисциплине «Основы теории перевода» разработан в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего образования и предназначен для студентов, обучающихся по направлению 531100 Лингвистика специализации «Перевод и Переводоведение».

Учебно-методический комплекс содержит учебную программу курса, учебно-тематические планы проведения лекционных и практических занятий, список основной и дополнительной учебной литературы, конспекты лекций, методические рекомендации по изучению дисциплины, задания по выполнению самостоятельной работы, структуру и балльную оценку рейтингового контроля знаний, перечень контрольных вопросов по дисциплине, тестовые задания для самопроверки, глоссарий 46 страницы.

Составитель: Кыштообаев А. К.

1. Пояснительная записка.

Предмет «Основы теории перевода» представляет собой одну из практических дисциплин, составляющих цикл дисциплин предметной подготовки специалистов по английскому языку во втором курсе. Данный курс направлен на формирование общей и профессиональной культуры личности обучаемого и на подготовку студентов к осуществлению профессиональной деятельности переводчика английского языка на уровне, соответствующему требованиям государственного образовательного стандарта.

Качественная подготовка преподавателей английского языка предполагает активное владение всеми видами речевой деятельности. Активное владение иностранным языком подразумевает высокий уровень владения навыками во всех видах речевой деятельности и их оптимальное взаимодействие.

Предмет основы теории перевода рассчитан также на углубленную самостоятельную работу студентов. С целью активизации самостоятельной работы студентов и проверки их знаний, умений и навыков по практическому курсу первого иностранного языка в каждом семестре проводится защита учебных работ и итоговый рейтинговый контроль в форме экзамена.

1.1. Миссия и стратегия.

Миссия университета:

«Подготовить профессионалов к своей будущей деятельности, путем создания новых знаний, способствовать сохранению и приумножению нравственных, культурных и научных ценностей общества».

Стратегия университета:

- обеспечить уверенность студентов в компетентном подходе в современном образовательном процессе;
- помочь осуществить интеграцию образовательного, научного и культурного пространства;
- формирование моральных, культурных и научных ценностей студентов и молодежи факультета и магистратуры;
- подготовить высококвалифицированных специалистов, умеющих демонстрировать свои интеллектуальные потенциалы в науке, бизнесе, политике и в социальной сфере нашей жизни;
- развивать профессиональную деятельность студентов для обеспечения экономического, политического и социального развития страны;

быть одним из лучших образовательных учреждений по подготовке программистов не только в нашей стране, но и в Центральной Азии.

1.2. Цели и задачи дисциплины (модулей).

Целями освоения дисциплины " Основы теории перевода" на 2 курсе являются совершенствование навыков и умений практического владения устной и письменной речью и переход к использованию английского языка как средства для расширения общего и лингвистического кругозора. Кроме того, целью является формирование у студентов коммуникативной компетенции, умений участвовать в общении в определенном круге ситуаций избранной сферы коммуникации, решая возникающие при этом коммуникативные задачи при помощи адекватных этим задачам речевых действий.

Каждое практическое занятие состоит из следующих этапов: - вводная беседа, - языковая разминка (основана на повторении изученного на предыдущем занятии), - проверка домашнего задания,

- введение (презентация) нового материала,
- отработка нового материала,
- закрепление нового материала.